

Jhn

Chapter 19

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῖτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσεν.
Então pois tomou o Pilatos - Jesus e açoitou
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

Pilatos pois tomou então a Jesus, e o açoitou:

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ
e os soldados tendo-entrançado coroa de espinhos colocaram dele
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#)
τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
na cabeça e manto purpúreo vestiram ele
[G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

E os soldados, tecendo uma corôa de espinhos, lh'a pozeram sobre a cabeça, e lhe vestiram uma veste de purpura.

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων!
e vinham a ele e diziam Salve - Rei dos judeus
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
e davam a-ele bofetadas
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

E diziam: Salve, Rei dos Judeos. E davam-lhe bofetadas.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλαῖτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω
E saiu novamente fora - Pilatos, e diz a-eles Eis trago
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)
ὁμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ.
a-vós ele fora para-que saibais que nenhuma culpa acho nele -
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

Então Pilatos saiu outra vez fóra, e disse-lhes: Eis aqui vol-o trago fóra, para que saibaes que não acho n'ello crime algum.

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
saiu pois - Jesus fora vestindo a de-espinhos coroa e o
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)
πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος!
purpúreo manto e diz a-eles Eis o homem
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

Saiu pois Jesus fóra, levando a corôa de espinhos e o vestido de purpura. E disse-lhes Pilatos: Eis-aqui o homem.

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται,
 quando pois viram ele os sumos-sacerdotes e os guardas
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε
 gritaram dizendo Crucifica crucifica diz a-eles - Pilatos Tomai
[G2905](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#)

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 ele vós e crucificai eu pois não acho nele - culpa
[G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Vendo-o pois os principaes dos sacerdotes e os servos, clamaram, dizendo: Crucifica-o, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Tomae-o vós, e crucificae-o; porque eu nenhum crime acho n'elle.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
 responderam a-ele os judeus Nós lei temos e segundo a
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
 lei deve morrer porque Filho de-Deus a-si-mesmo fez
[G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

Responderam-lhe os judeos: Nós temos uma lei, e, segundo a nossa lei, deve morrer, porque se fez Filho de Deus.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 Quando pois ouviu esta - Pilatos esta - palavra mais teme
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

E Pilatos, quando ouviu esta palavra, mais atemorizado ficou.

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 e entrou no - pretório novamente e diz a Jesus
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Πόθεν εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 De-onde és tu - mas Jesus resposta não deu a-ele
[G4159](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

E entrou outra vez na audiência, e disse a Jesus: D'onde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι
 diz pois a-ele - Pilatos A-mim não falas não sabes que
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐξουσίαν ἔχω ἀπολυσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαί σε?
 autoridade tenho soltar te e autoridade tenho crucificar te
[G1849](#) [G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

Disse-lhe pois Pilatos: Não me fallas a mim? não sabes tu que tenho poder para te crucificar e tenho poder para te soltar?

11 ἀπεκρίθη «αὐτῷ» Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἑμοῦ οὐδεμίαν, εἰ
 respondeu «a-ele» Jesus Não terias autoridade contra mim nenhuma se
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#)

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ
 não tivesse-sido dado a-ti de-cima por-isso - o-que entregou me
[G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G4771](#) [G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

σοι, μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
 a-ti maior pecado tem
[G4771](#) [G3173](#) [G0266](#) [G2192](#)

Respondeu Jesus: Nenhum poder terias contra mim, se de cima te não fosse dado; porém aquelle que me entregou a ti maior peccado tem.

- 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
desde então - Pilatos buscava soltar ele - mas judeus
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)
- ἐκραύγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.
gritaram dizendo Se este soltares não és amigo de César
[G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)
- πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
todo o-que rei a-si-mesmo faz orðe-se a César
[G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#) [G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

Desde então Pilatos procurava soltar-o; mas os judeos clamavam, dizendo: Se soltas este, não és amigo do Cesar: qualquer que se faz rei contradiz ao Cesar.

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν
- pois Pilatos tendo-ouvido - palavras estas trouxe fora -
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον;
Jesus e sentou-se sobre tribunal em lugar chamado Pavimento
[G2424](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#)
- Ἑβραϊστὶ, δὲ, Γαββαθα:
em-hebraico porém Gabatá
[G1447](#) [G1161](#) [G1042](#)

Ouvindo pois Pilatos este dito, levou a Jesus para fóra, e assentou-se no tribunal, no logar chamado Lithostrótos, e em hebraico Gabbatha.

- 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
era e Preparação da páscoa hora era como sexta e diz aos
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!
judeus Eis o Rei vosso
[G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

E era a preparação da paschoa, e quasi á hora sexta; e disse aos judeos: Eis aqui o vosso Rei.

- 15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
gritaram pois eles Fora fora crucifica ele diz a-eles -
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
Pilatos O Rei vosso crucificarei responderam os sumos-sacerdotes Não
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#)
- ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
temos rei senão - César
[G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

Mas elles bradaram: Tira, tira, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso Rei? Responderam os principaes dos sacerdotes: Não temos rei, senão o Cesar.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν
 então pois entregou ele a-eles para-que fosse-crucificado Tomaram pois
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#)
 τὸν Ἰησοῦν.
 - Jesus
[G3588](#) [G2424](#)

| Então entregou-lh'o, para que fosse crucificado. E tomaram a Jesus, e o levaram.

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 e carregando ele-mesmo a cruz saiu para o chamado
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#)
 Κρανίου, τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
 do-Crânio lugar que é-chamado em-hebraico Gólgota
[G2898](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

| E, levando elle ás costas a sua cruz, saiu para o logar chamado Caveira, que em hebraico se chama Golgotha,

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
 onde ele crucificaram e com ele outros dois deste-lado e
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)
 ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
 daquele-lado no-meio porém - Jesus
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Onde o crucificaram, e com elle outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
 escreveu e também título - Pilatos e colocou sobre a cruz
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)
 ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὃ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὃ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
 estava e escrito JESUS O NAZARENO O REI DOS
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
 ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 JUDEUS
[G2453](#)

| E Pilatos escreveu também um titulo, e pô-lo em cima da cruz; e n'elle estava escripto: JESUS NAZARENO, REI DOS JUDEOS.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
 este pois - título muitos leram dos judeus porque perto
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#)
 ἦν ὃ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὃ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
 estava o lugar da cidade onde foi-crucificado - Jesus e estava
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
 escrito em-hebraico em-latim em-grego
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

| E muitos dos judeos leram este titulo; porque o logar onde Jesus estava crucificado era proximo da cidade; e estava escripto em hebraico, grego e latim.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, diziam pois a Pilatos os sumos-sacerdotes dos judeus, Não escrevas

[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#) [G1125](#)

Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι. «τῶν O Rei dos judeus, mas que ele disse, Rei sou dos

[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων»
judeus
[G2453](#)

| Diziam pois os principaes sacerdotes dos judeos a Pilatos: Não escrevas, Rei dos Judeos; mas que elle disse: Sou Rei dos Judeos.

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ γέγραφα, γέγραφα. respondeu - Pilatos O-que escrevi escrevi

[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

| Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια Os pois soldados quando crucificaram - Jesus tomaram as vestes

[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν dele e fizeram quatro partes a-cada soldado parte e a

[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' túnica era e a túnica sem-costura de - cima tecida em

[G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#) [G1223](#)

ὄλου.
todo
[G3650](#)

| Tendo pois os soldados crucificado a Jesus, tomaram os seus vestidos, e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte, e a tunica. Porém a tunica, tecida toda d'alto a baixo, não tinha costura.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ disseram pois uns-aos-outros - Não rasguemos ela mas

[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#)

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνοσ ἔσται; ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, lancemos-sortes sobre ela de-quem será para-que a escritura fosse-cumprida

[G2975](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

ἢ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν a que-diz Dividiram as vestes minhas entre-si e sobre a

[G3588](#) [G3004](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα roupa minha lançaram sorte Os - pois soldados estas-coisas

[G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#)

ἐποίησαν.
fizeram
[G4160](#)

| Disseram pois uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ella, para vêr de quem será. Para que se cumprisse a Escripura que diz: Dividiram entre si os meus vestidos, e sobre a minha vestidura lançaram sortes. E os soldados, pois, fizeram estas coisas.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
estavam-de-pé e junto à cruz de Jesus a mãe dele e
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
a irmã da mãe dele Maria a de Clopas e Maria a
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνή.

Madalena

[G3094](#)

| E junto á cruz de Jesus estava sua mãe, e a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Cleophas, e Maria Magdalena.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὄν
Jesus pois vendo a mãe e o discípulo presente a-quem
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#)

ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
amava diz à mãe Mulher eis o filho teu
[G0025](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

| Ora Jesus, vendo ali a sua mãe, e o discípulo a quem elle amava estando presente, disse a sua mãe: Mulher, eis ahi o teu filho.

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
depois diz ao discípulo Eis a mãe tua e desde aquela -
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ῥαυρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.
hora tomou o discípulo ela para os próprios
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Depois disse ao discípulo: Eis ahi tua mãe. E desde aquella hora o discípulo a recebeu em sua casa.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,
Depois disto sabendo - Jesus que já todas-as-coisas estão-cumpridas
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#)

ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
para-que fosse-completada a escritura diz Tenho-sede
[G2443](#) [G5048](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

| Depois, sabendo Jesus que já todas as coisas estavam acabadas, para que a Escripura se cumprisse, disse: Tenho sede.

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσώπω
vaso estava de-vinagre cheio esponja pois cheia do vinagre em-hissopo
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
colocando ofereceram dele à boca
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

| Estava pois ali um vaso cheio de vinagre. E encheram de vinagre uma esponja, e, pondo-a n'um hyssope, lh'a chegaram á bocca.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ
 quando pois tomou o vinagre - Jesus disse Está-consumado e
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#)
 κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
 inclinando a cabeça entregou o espírito
[G2827](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

E, quando Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado. E, inclinando a cabeça, entregou o espírito.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ
 Os pois judeus visto-que Preparação era para-que não ficassem sobre
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#)
 τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ
 a cruz os corpos no - sábado era pois grande o
[G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#)
 ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν
 dia daquele - sábado pediram a Pilatos que fossem-quebradas
[G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#)
 αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
 deles as pernas e fossem-tirados
[G0846](#) [G3588](#) [G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

Os judeos, pois, para que no sabbado não ficassem os corpos na cruz, porque era a preparação (pois era grande o dia de sabbado), rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη,
 vieram pois os soldados e do - primeiro quebraram as pernas
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#) [G4628](#)
 καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
 e do outro - crucificado-com ele
[G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

Foram pois os soldados, e, na verdade, quebraram as pernas ao primeiro, e ao outro que com elle fôra crucificado;

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
 a porém - Jesus tendo-vindo como viram já ele morto não
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)
 κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
 quebraram dele as pernas
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

Mas, vindo a Jesus, e vendo-o já morto, não lhe quebraram as pernas.

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ
 mas um dos soldados com-lança dele o lado furou e
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#)
 ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
 saiu imediatamente sangue e água
[G1831](#) [G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

Porém um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
 e o que-viu testemunhou e verdadeiro dele é o testemunho
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#)

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
 e ele sabe que verdade diz para-que também nós creiais
[G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

| E aqulle que isto viu o testificou, e o seu testemunho é verdadeiro; e sabe que é verdade o que diz, para que também vós o creiaes.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσοῦν οὐ
 aconteceram pois estas-coisas para-que a escritura fosse-cumprida Osso não
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#)

συντριβήσεται αὐτοῦ.
 será-quebrado dele
[G4937](#) [G0846](#)

| Porque estas coisas aconteceram para que se cumprisse a Escripura, que diz: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 e novamente outra escritura diz Verão para o-qual traspassaram
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

| E outra vez diz a Escripura: Verão o que traspassaram.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ
 Depois e destas-coisas pediu a Pilatos José - de
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ἀριμαθαίας -- ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν
 Arimateia sendo discipulo de Jesus oculto porém por-causa do
[G0707](#) [G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#)

φόβον τῶν Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν
 medo dos judeus que levasse o corpo de Jesus e permitiu
[G5401](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#)

ὁ Πιλάτος, ἦλθεν οὖν καὶ ἤρην τὸ σῶμα αὐτοῦ.
 - Pilatos veio pois e tirou o corpo dele
[G3588](#) [G4091](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Depois d'isto, José de Arimathea (o que era discipulo de Jesus, mas oculto, por medo dos judeos) rogou a Pilatos que lhe permittisse tirar o corpo de Jesus. E Pilatos lh'o permittiu. Então foi e tirou o corpo de Jesus.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ
 veio e também Nicodemos o que-viera a ele de-noite a
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#)

πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
 primeira trazendo mistura de-mirra e aloés como libras cem
[G4413](#) [G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

| E foi também Nicodemos (aquelle que anteriormente se dirigira de noite a Jesus), levando quasi cem arrateis d'um composto de myrrha e aloes.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ
tomaram pois o corpo de Jesus e envolveram ele em-faixas com
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#)

τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
os aromas como costume é aos judeus sepultar
[G3588](#) [G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

Tomaram pois o corpo de Jesus e o envolveram em lençoes com as especiarias, como os judeos teem por costume preparar para o sepulchro.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
havia e no - lugar onde foi-crucificado jardim e no - jardim
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
sepulcro novo no qual ainda-não ninguém tinha-sido posto
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

E havia um horto n'aquelle logar onde fôra crucificado, e no horto um sepulchro novo, em que ainda ninguem havia sido posto.

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
ali pois por-causa da Preparação dos judeus porque perto estava
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
o sepulcro puseram - Jesus
[G3588](#) [G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ali pois (por causa da preparaçao dos judeos, e por estar perto aquelle sepulchro), pozeram a Jesus.